《英汉笔译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | English-Chinese Translation | **课程代码** | ENGL3049 |
| **课程性质** | 专业选修课 | **授课对象** | 22级英语师范 |
| **学 分** | 1.5 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 朱玲 | **修订日期** | 2023年8月29日 |
| **指定教材** | 《新编英汉翻译教程》（第3版），孙致礼 编著，  上海外语教育出版社，2022年9月 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

帮助英语师范专业的本科生理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法；促进他们从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题；具备一定的国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力，具备综合运用翻译实践经验和理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法**

1．1 了解英汉笔译翻译史上的重大事件、知名翻译家和英汉翻译基本理论

1．2 理解和掌握英汉笔译的研究方法

**课程目标2：学会从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题**

2．1 学会从翻译过程、翻译方法、文化意识、译者职责、翻译原则等宏观视角审视翻译

2．2 学会从翻译单位与语篇分析、英汉语言对比规律、翻译基本技巧、克服翻译症、文体、工具书的选择运用等微观视角绅士翻译

**课程目标3：培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力**

3．1 培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译能力

3．2 培养综合运用翻译实践经验和理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1  了解英汉笔译翻译史上的重大事件、知名翻译家和英汉翻译基本理论 | 翻译概论；翻译中的文化意识；译者的职责 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、跨文化知识和相关人文社会知识。 |
| 1.2  理解和掌握英汉笔译的研究方法 | 翻译的方法；翻译的语言对比规律；翻译的对立统一原则 | 毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程 |
| 课程目标2 | 2.1  学会从翻译过程、翻译方法、文化意识、译者职责、翻译原则等宏观视角审视翻译 | 翻译的过程；翻译的方法；翻译中的文化意识；译者的职责；翻译的对立统一原则 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 2.2  学会从翻译单位与语篇分析、英汉语言对比规律、翻译基本技巧、克服翻译症、文体、工具书的选择运用等微观视角绅士翻译 | 翻译单位与语篇分析；翻译的语言对比规律；翻译的基本技巧；克服翻译症；文体与翻译；工具书的选择与运用 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。  毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。 |
| 课程目标3 | 3.1  培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译能力 | 翻译的语言对比规律；克服翻译症；翻译中的文化意识；译者的职责；每次课后的练习作业 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性  毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。  毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。  毕业要求9：掌握文献检索、资料查询以及运用现代信息技术获得相关信息的基本方法，具备综合运用所学理论知识解决问题的研究能力和创新能力。 |
| 3.2  培养综合运用翻译实践经验和理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 综合运用所学知识进行课堂讨论、课后作业和小组任务 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性  毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。  毕业要求8：具备良好的思辨能力，能对证据、概念、方法、背景等要素进行阐述、分析、评价、推理与解释；能自觉反思和调节自己的思维过程。  毕业要求9：掌握文献检索、资料查询以及运用现代信息技术获得相关信息的基本方法，具备综合运用所学理论知识解决问题的研究能力和创新能力。 |

**三、教学内容**

**第一章 翻译概论**

**1.教学目标**

了解翻译概况

**2.教学重难点**

翻译的定义

**3.教学内容**

（1）翻译的定义

（2）翻译的标准

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第二章 翻译的过程**

**1.教学目标**

能够从翻译的过程深入理解翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

翻译的理解和表达

**3.教学内容**

（1）理解

（2）表达

（3）审校

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第三章 翻译的方法**

**1.教学目标**

掌握英汉翻译的方法

**2.教学重难点**

异化、归化的并用互补

**3.教学内容**

（1）异化法

（2）归化法

（3）异化、归化并用互补

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第四章 翻译单位与语篇分析**

**1.教学目标**

能够从翻译单位和语篇分析角度深入理解翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

语篇分析

**3.教学内容**

（1）以句为单位

（2）语篇分析

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第五章 翻译的语言对比规律**

**1.教学目标**

能够从英汉语对比的角度深入理解翻译实践与翻译研究

**2.教学重难点**

思维的差异

**3.教学内容**

（1）语义的差异

（2）词法的差异

（3）句法的差异

（4）思维的差异

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第六章 翻译的基本技巧**

**1.教学目标**

掌握英汉翻译的十种基本技巧

**2.教学重难点**

分句与合句

**3.教学内容**

（1）转性与变态

（2）增补与省略

（3）正译与反译

（4）抽象与具体

（5）分句与合句

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第七章 克服翻译症**

**1.教学目标**

了解并避免翻译实践中的常出现的四种问题

**2.教学重难点**

照搬原文的表达方式

**3.教学内容**

（1）照搬英汉词典的释义

（2）照搬原文的功能词

（3）照搬原文的语序

（4）照搬原文的表达方式

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第八章 文体与翻译**

**1.教学目标**

了解五大文体特征，掌握对应的翻译策略

**2.教学重难点**

文学文体的翻译

**3.教学内容**

（1）公文文体的翻译

（2）科技文体的翻译

（3）新闻文体的翻译

（4）应用文体的翻译

（5）文学文体的翻译

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第九章 翻译中的文化意识**

**1.教学目标**

培养学生在翻译实践和翻译研究中的文化意识，并掌握跨文化转换的策略

**2.教学重难点**

跨文化转换的策略

**3.教学内容**

（1）语言是文化的产物，也是文化的载体

（2）翻译不仅是语际转换，也是跨文化转换

（3）跨文化转换的策略

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第十章 译者的职责**

**1.教学目标**

了解译者职责

**2.教学重难点**

恪守职业道德

**3.教学内容**

（1）再现原作

（2）完成委托人的要求

（3）符合目的语社会文化的规范

（4）满足目的语读者的需求

（5）恪守职业道德

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第十一章 翻译的对立统一原则**

**1.教学目标**

理解翻译的对立统一原则

**2.教学重难点**

努力寻求语言的交融

**3.教学内容**

（1）翻译是折中的艺术

（2）以形传神

（3）遗形得神

（4）努力寻求语言的交融

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**第十二章 工具书的选择与运用**

**1.教学目标**

学会选择和运用工具中进行翻译实践和翻译研究

**2.教学重难点**

工具书的选择与运用

**3.教学内容**

（1）工具书的选择

（2）工具书的运用

**4.教学方法**

讲授法、案例分析、讨论法

**5.教学评价**

课堂观察、案例分析、课后反思、小组任务

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 翻译概论 | 2 |
| 第二章 | 翻译的过程 | 2 |
| 第三章 | 翻译的方法 | 2 |
| 第四章 | 翻译单位与语篇分析 | 2 |
| 第五章 | 翻译的语言对比规律 | 2 |
| 第六章 | 翻译的基本技巧 | 2 |
| 第七章 | 克服翻译症 | 2 |
| 第八章 | 文体与翻译 | 2 |
| 第九章 | 翻译中的文化意识 | 2 |
| 第十章 | 译者的职责 | 2 |
| 第十一章 | 翻译的对立统一原则 | 2 |
| 第十二章 | 工具书的选择与运用 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 2023.08.28-09.03 | 第一章 | 翻译概论 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 2 | 2023.09.04-09.10 | 第二章 | 翻译的过程 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 3 | 2023.09.11-09.17 | 军训 |  | 2 |  |  |
| 4 | 2023.09.18-09.24 | 第三章 | 翻译的方法 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 5 | 2023.09.25-10.01 | 第四章 | 翻译单位与语篇分析 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 6 | 2023.10.02-10.08 | 国庆中秋假 |  | 2 |  |  |
| 7 | 2023.10.09-10.15 | 第五章 | 翻译的语言对比规律 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 8 | 2023.10.16-10.22 | 第六章 | 翻译的基本技巧 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 9 | 2023.10.23-10.29 | 翻译练习与讲解 | 英汉词语语义对比与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 10 | 2023.10.30-11.05 | 第七章 | 克服翻译症 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 11 | 2023.11.06-11.12 | 第八章 | 文体与翻译 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 12 | 2023.11.13-11.19 | 第九章 | 翻译中的文化意识 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 13 | 2023.11.20-11.26 | 第十章 | 译者的职责 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 14 | 2023.11.27-12.03 | 第十一 | 章 翻译的对立统一原则 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 15 | 2023.12.04-12.10 | 第十二章 | 工具书的选择与运用 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 16 | 2023.12.11-12.17 | 翻译名篇赏析 | 翻译名篇赏析 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 17 | 2023.12.18-12.24 | 翻译练习与讲解 | 第一章至第七章 | 2 | 课后作业，  小组任务 |  |
| 18 | 2023.12.25-12.31 | 期末复习答疑 | 第一章至第七章 | 2 | 总结  与反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1．《新编英汉翻译教程》（第3版），孙致礼编著，上海外语教育出版社，2022年9月

2．《英汉翻译综合教程》，王宏印编著，辽宁师范大学出版社出版，2007年1月

3.《高级英汉翻译理论与实践》（第四版），叶子南编著，清华大学出版社，2020年5月

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、译本对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生3-4人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选案例并进行分析

4. 反思教学法：布置学生课后作业和小组任务，教师第二周检查，并进行点评、记录平时分。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法 | 平时：课堂讨论，课后作业，小组任务  期末：闭卷考试 |
| 课程目标2 | 学会从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题 | 平时：课堂讨论，课后作业，小组任务  期末：闭卷考试 |
| 课程目标3 | 培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 平时：课堂讨论，课后作业，小组任务  期末：闭卷考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩占50%，含出勤、课堂表现、课后作业、小组任务等。

期末考试占50%，笔试、闭卷。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 50% | 50% | 课程目标1达成度={0.5ｘ平时目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度 |
| 课程目标2 | 50% | 50% |
| 课程目标3 | 50% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好地理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法 | 能够很好地理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法 | 能够较好地理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法 | 能够基本理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法 | 不能理解和掌握英汉笔译理论及其研究方法 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题 | 能够很好地从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题 | 能够较好地从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题 | 能够基本学会从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题 | 不能学会从翻译过程中宏观和微观的角度审视翻译问题 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 能够很好地培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 能够较好地培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 能够基本培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 | 不能培养国际视野、跨文化交际能力和良好的笔译实践能力和综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力 |